



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Recursos de lengua española para la traducción
Código	E000004042
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura se plantea la aportación de recursos complementarios para mejorar la prestación de un traductor hacia su lengua nativa —en nuestro caso, el castellano— en todos aquellos aspectos relacionados con la formulación de mensajes y la práctica de la comunicación, escrita u oral, dentro del contexto de la mediación interlingüística e intercultural. Así, se tratan aspectos tales como semántica, sintaxis, pragmática, discurso, canon y normas, haciendo especial hincapié en aquellas normas tendentes al dominio del registro culto, como pueden ser la ortografía, ortotipografía, sintaxis y variantes lingüísticas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Arturo Peral Santamaría
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	303 Edificio B (Cantoblanco)
Correo electrónico	aperal@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<p>La finalidad de esta materia es complementar la formación del alumnado aportando conocimientos e instrumentos complementarios para abordar con toda corrección la traducción y redacción de textos en castellano.</p> <p>A partir de una base teórica y de la elaboración de unas actividades prácticas acerca de lengua española, el alumno irá familiarizándose con conceptos relativos al lenguaje, la puntuación, la ortografía, el léxico y la fraseología. De este modo, el alumno adquirirá una base sólida de la lengua española que le servirá como</p>



base para la traducción.

## Prerequisitos

No existe formalmente ningún requisito previo.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	<b>RA3</b>	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso



<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA2</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano
	<b>RA3</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico
	<b>RA2</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	<b>RA3</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Se integra en un equipo de trabajo
	<b>RA2</b>	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	<b>RA3</b>	Se responsabiliza de su trabajo
	<b>RA4</b>	Contribuye al trabajo colectivo
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA4</b>	Respeto y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA3</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA4</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades



<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	<b>RA4</b>	Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás
	<b>RA3</b>	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso
	<b>RA4</b>	Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA2</b>	Escribe textos fluidos y originales
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE01</b>	Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico	
	<b>RA2</b>	Analiza correctamente las estructuras gramaticales propias de la lengua española
<b>CE02</b>	Capacidad de análisis sintáctico en lengua española	
	<b>RA1</b>	Conoce las reglas sintácticas descriptivas y normativas del español actual.
	<b>RA2</b>	Analiza correctamente las principales estructuras sintácticas del castellano
<b>CE03</b>	Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española	
	<b>RA1</b>	Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenia en castellano
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas morfológicas descriptivas y normativas del español actual



<b>CE04</b>	Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano	
	<b>RA2</b>	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA2</b>	Comprende las consecuencias del uso de unos registros por oposición a otros
<b>CE07</b>	Riqueza léxica en castellano	
	<b>RA1</b>	Posee un amplio vocabulario

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque 1: Cuestiones formales

Tema 1: Dificultades ortográficas del español

Tema 2: La puntuación

Tema 3: La transcripción de otras lenguas en español

#### Bloque 2: cuestiones léxicas

Tema 4: Impropiiedades léxicas

Tema 5: Creación de neologismos

Tema 6: Barbarismos y calcos léxicos

#### Bloque 3: cuestiones sintácticas

Tema 7: Cuestiones de sintaxis normativa

Tema 8: Consideraciones sobre el uso de preposiciones

Tema 9: Correcciones sintácticas frecuentes

#### Bloque 4: Corrección de estilo

Tema 10: Corrección de estilo: introducción

Tema 11: Convenciones editoriales para la corrección de estilo

Tema 12: Uso del control de cambios en Word



## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está dividida en cuatro grandes bloques temáticos. Todos contienen una breve explicación de la teoría aplicable y unos ejercicios de aplicación práctica.

Dado que se trata de una asignatura fundamentalmente práctica, se trabajarán los ejercicios prácticos. Estos ejercicios se revisarán y corregirán en el transcurso de las clases, y se aclararán dudas relacionadas con los mismos.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGP11, CGS17, CGI01, CGI02
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGP09, CGP10, CGP12, CGP13, CGS17, CGS18, CGS19, CGS21, CE05
Trabajos individuales / grupales	CGP12, CGP13, CGP16, CGS17, CGS18, CGS19, CGS20, CE01, CE02, CE03, CE04, CE05, CE07

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP12, CGS18, CGS20, CGI01
----------------------------------	-------------------------------

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
15.00	10.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
25.00	15.00	5.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>		



## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final de la asignatura	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	50
Ejercicios no presenciales durante el curso.	- Realización de ejercicios prácticos. - Redacción de textos. - Corrección de textos.	20
Participación activa en clase	- Participación activa y pertinente en clase. - Realización de actividades presenciales.	10
Examen parcial	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	20

### Calificaciones

- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales.
- La nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la convocatoria ordinaria de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.
- En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.). La nota de la participación en clase será el resultado de la combinación de asistencia y participación activa y pertinente.

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



## Bibliografía Básica

**Casado Velarde, Manuel** (1988): *El castellano actual: usos y normas*, Barañáin (Navarra): Eunsa.

**García Gutiérrez, José Ignacio; Ramón Garrido Nombela y Nuria Hernández de Lorenzo** (1999): *Libro de estilo*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

**Grijelmo, Alex** (2006): *La gramática descomplicada*, Madrid: Taurus.

**Lázaro Carreter, Fernando** (2011): *El dardo en la palabra*, Zaragoza: Heraldo de Aragón.

**Martínez de Sousa, José** (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

## Bibliografía Complementaria

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Bosque, Ignacio (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Casares Sánchez, Julio (2004): *Diccionario ideológico de la lengua española: de la idea a la palabra, de la palabra a la idea*, Barcelona: Gustavo Gili.

Martínez de Sousa, José (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf.

Moliner, María (2003): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>